

## Radiation

In order to treat your cancer your doctor has decided you need radiation. It is normal to have questions and concerns about your treatment. Learning what radiation therapy is and what to expect during your visits can help you get through your treatments.

### What is radiation therapy?

Radiation, also called radiotherapy, uses high energy x-rays to destroy cancer cells. It can be used as the only form of treatment or combined with other treatments, for example with chemotherapy or surgery.

Radiation can be given to:

- cure cancer
- control the growth of cancer
- relieve symptoms, such as pain
- reduce the risk of the cancer returning

### Radiation Treatment

#### External Beam Radiation Therapy (outside the body)

- One or more beams of radiation are directed at the area on your body where your cancer is or was removed from.
- The radiation beam comes from a treatment machine which moves around you, but does not touch you.
- The radiation beam is “on” for a short time, a few seconds to a couple of minutes at a time.

## Radiothérapie

Votre médecin a décidé de traiter votre cancer au moyen de la radiothérapie. C'est normal d'avoir des questions et des préoccupations liées aux traitements. Connaître la radiothérapie et savoir à quoi s'attendre durant les traitements peut vous aider à les supporter.

### Qu'est-ce que la radiothérapie?

La radiothérapie détruit les cellules cancéreuses au moyen de rayons X de haute énergie. On peut l'utiliser seule ou en combinaison avec d'autres traitements comme la chimiothérapie ou la chirurgie.

La radiothérapie peut servir à :

- guérir le cancer;
- ralentir la progression du cancer;
- réduire les symptômes, comme la douleur;
- réduire le risque de retour du cancer.

### Traitements aux rayons X

#### Radiothérapie externe (à l'extérieur du corps)

- On dirige un ou plusieurs rayons X sur la zone du corps où se trouve le cancer ou celle où on l'a enlevé.
- Ces rayons sont émis par un appareil qui se déplace autour de vous, mais ne vous touche pas.
- On applique le rayon pendant une courte période de temps, quelques secondes à quelques minutes à la fois.

## Radiation

- Each appointment is about 15 minutes.
- Most patients receiving external radiation therapy will have a “simulation” appointment.
  - ~ This planning appointment takes 20-60 minutes.
  - ~ You are placed in the treatment position and scans or X-rays are taken of the area to be treated.
  - ~ Felt pen markings or small permanent tattoos are placed on your skin to outline the treatment area. These marks are necessary for the radiation therapists to accurately position you for treatment.

### Internal Radiation Therapy (inside the body)

- Also called Brachytherapy.
- A tube is inserted into the area of the body affected by cancer.
- A radiation source is placed inside the tube and stays in place for 10-20 minutes.
- Appointment times are usually two to three hours long.
- Only some patients receive internal radiation therapy.

## Radiothérapie

- Chaque séance dure environ 15 minutes.
- La plupart des patients traités à la radiothérapie externe ont une séance de « simulation ».
  - ~ Cette séance de planification dure de 20 à 60 minutes.
  - ~ On vous place en position pour le traitement et on prend une radiographie ou un scanogramme de la zone à traiter.
  - ~ On marque la zone à traiter sur la peau au moyen de crayons-feutres ou de petits tatouages permanents. Ces marques sont nécessaires pour que le thérapeute puisse positionner l'appareil avec précision pour le traitement.

### Radiothérapie interne (à l'intérieur de corps)

- Aussi appelée curiethérapie (brachytherapy).
- On insère une sonde dans la région du corps touchée par le cancer.
- On installe une source de rayons X dans la sonde qu'on laisse en place 10 à 20 minutes.
- Les séances durent habituellement de deux à trois heures.
- On traite seulement certains patients au moyen de la radiothérapie interne.

## Radiation

### Side Effects of Radiation Therapy

Except for feeling tired, side effects occur only in the area of your body that is being treated with radiation. Everyone can experience side effects differently. Eating well and getting proper rest is important to help you manage them.

Possible short term side effects:

- |                           |                        |
|---------------------------|------------------------|
| -headaches                | -hair loss             |
| -skin irritation          | -feeling tired         |
| -sore mouth and/or throat | -difficulty swallowing |
| -loss of appetite         | -nausea                |
| -vomiting                 | -swelling              |
| -productive cough         | -diarrhea              |
| -bladder irritation       |                        |

When you start radiation your therapist will tell you how to take care of the treatment area and how to manage any side effects. It is important to tell your therapists, nurse and doctor about all side effects.

## Radiothérapie

### Effets secondaires de la radiothérapie

Mis à part la sensation de fatigue, les effets secondaires se manifestent uniquement à la zone du corps traitée aux rayons X. Ces effets secondaires se manifestent différemment selon le cas. Il est important de bien se reposer et s'alimenter pour les atténuer.

Effets secondaires possibles à court terme:

- |                                      |                        |
|--------------------------------------|------------------------|
| - maux de tête                       | - perte des cheveux    |
| - irritation de la peau              | - sensation de fatigue |
| - douleur dans la bouche ou la gorge | - difficulté à avaler  |
| - perte d'appétit                    | - nausées              |
| - vomissements                       | - enflure              |
| - toux avec crachats                 | - diarrhée             |
| - irritation de la vessie            |                        |

Lorsque vous commencerez la radiothérapie, votre thérapeute vous dira comment vous occuper de la zone traitée et comment atténuer les effets secondaires. Il est important que vous informiez vos thérapeutes, le personnel infirmier et le médecin de tout effet indésirable que vous remarquerez.

## Radiation

## Radiothérapie

### Radiation Therapy Facts

- All radiation treatments are given between Monday and Friday at CancerCare Manitoba, 675 McDermot Avenue in Winnipeg.
- Some patients may only receive one treatment; others receive as many as 35 or more treatments. This will be decided by your doctor.
- Sometimes a shell or cast may be needed for your treatment. This will be placed over the part of your body that is receiving radiation. It will help you to stay in position during your treatment.
- Radiation therapists can be male or female. All are trained professionals who care about your well being.
- It is necessary to expose the area where you will be treated so that the therapists can see the marks or tattoos that help them place you in the treatment position each day. Every effort will be made to keep you comfortable and maintain your privacy.
- During the radiation treatment you are alone in the treatment room. The therapists can see and hear you. You are safe.
- You can breathe normally when you are being treated.
- You can not feel or see radiation.
- Radiation Therapy contact phone number: 787-2585 or toll free at 1-866-561-1026.

### Renseignements sur la radiothérapie

- Tous les traitements de radiothérapie se donnent du lundi au vendredi à Action cancer Manitoba, 675, avenue McDermot à Winnipeg.
- Certains patients ne recevront qu'un traitement, d'autres en recevront jusqu'à 35 ou plus. C'est le médecin qui prend cette décision.
- Il arrive qu'on doive installer une coquille ou un plâtre pour le traitement. On l'installe sur la partie du corps à irradier, afin de vous aider à rester dans la bonne position durant le traitement.
- Le radiothérapeute peut être un homme ou une femme. Ce sont des professionnels dûment formés qui se préoccupent de votre bien-être.
- Il est nécessaire d'exposer la zone à traiter, afin que les thérapeutes puissent voir les marques ou les tatouages, ce qui les aide à vous mettre dans la bonne position pour chaque traitement. Le personnel fera tout en son pouvoir pour vous mettre à l'aise et respecter votre intimité.
- Durant la radiothérapie, on vous laisse seul dans la pièce. Les thérapeutes peuvent vous voir et vous entendre. Vous êtes en sécurité.
- Vous pouvez respirer normalement durant le traitement.
- Vous ne verrez pas et ne sentirez pas les rayons.
- Numéros des services de radiothérapie: 787-2585 ou, sans frais, 1-866-561-1026.